Повна назва: Переклад функциональних стилів першої мови (3 рік навчання)

Статус: Нормативна

Мета:оволодіння інформацією з теорії та практики перекладу різних функціональних стилів та тренування певних навичок та умінь перекладацької діяльності, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Тематичний план дисципліни «Переклад функціональних стилів першої мови» складається з трьох змістових модулів, кожен з яких поєднує в собі відносно окремий самостійний блок дисципліни, який логічно пов'язує кілька навчальних елементів дисципліни за змістом і взаємозв'язками.

Для визначення рівня засвоєння слухачами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи навчання:

1) лекційні заняття, на яких викладається теоретичний матеріал, наводяться практичні приклади; заняття проводяться з використанням технічних та програмних засобів;

2) практичні заняття, що передбачають підготовку і обговорення в аудиторії теоретичних та практичних питань з лінгво-стилістичних особливостей різних функціональних стилів та їх перекладу;

3) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих розділів теоретичного матеріалу, відпрацювання студентами пропущених занять.

Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назви розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				
			Аудиторні				Самостійна робота студента
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні	
Змістовий модуль 1. Functional styles of English language. Stylistic analysis of non-fictional texts in the process of translation							
1	**Тема 1. General notions of functional styles**	7	2		3		2
	The definition of functional style;						
	Major functional styles and sub-styles in English language;	5	2		2		2
	Functional styles and communication;	5	1		2		2
2	**Тема 2. Stylistic analysis and translation of official and business documents**	5	1		3		1
	Non-fictional texts, specific lexical and grammatical features;	5	1		2		2

	Texts of international official documents and ways of their translation; Texts of national official documents and ways of their translation; Texts of business documents and ways of their translation.	4 5	1 1		2 2		1 2
3	**Тема 3. Stylistic analysis and translation of legal and military documents** Legal documents; pecularities of legal writing and legal vocabulary; Stylistic analysis and translation of military documents; Military terms, abbreviations and acronims as a challenge for ranslators.	6 5 5 4	1 1 1 1		3 2 2 2		2 2 2 1
4	**Тема 4. Stylistic analysis and translation of scientific and technical texts** General features of the language of scientific and technical documents; Scientific terms as a challenge for ranslators; Technical terms and ways of their translation; Features of medical translation.	5 5 5 5	1 1 1 1		3 2 2 2		1 2 2 2
5	**Тема 5 . English academic style and language. Stylistic analysis of academic texts** Lexical and stylistic pecularities of the formal style; Cautious writing and academic vocabulary; Logical connectors and Latin expressions and ways of translation.	6 5 6	1 1 2		3 2 2		2 2 2
6	**Тема 1. The publicistic style. The newspaper**						

	style. Publicistic texts, lexical and stylistic pecularities; The newspaper style, essey and journalistic articles; Translation of brief news and headlines; newspaper's vocabulary.	 5 5 4	 1 1 1		 3 2 2		 1 2 1
7	**Тема 2. The advertisement style and ways of its translation** Lexical and stylistic pecularities of the advertisement style ; Advertisement techniquies; Strategies of advertisement translation .	 6 5 5	 1 1 1		 3 2 2		 2 2 2
8	**Тема 4. The language of mass media and informational technologuies and ways of their translation** Language of TV programs, lexical and stylistic pecularities; Stylistic analysis and ways of translation of radio programs. Language of Internet news and its translation; Language of Internet chats and ways of its translation.	 6 4 5 6	 1 1 1 1		 2 1 2 2		 2 1 2 2
9	**Тема 5. The oratorical style, stylistic analysis and translation** Rhetorical devices and ways of their translation; Lexical and stylistic pecularities of public speech; Stylistic analysis and ways of translation of public and political speech.	 5 5 5	 1 1 1		 2 2 2		 2 2 2

10	**Тема 1. Тема 1. The belles-letters style, general notions** The language of belles-letters style; Literary artistic translation as a specific kind of translator's activity; Steps of translation and analysis of fictional texts.	5 5 5	1 1 1		3 2 2		1 2 2
11	**Тема 2. Тема 2. Stylistic analysis and translation of poetry** The language of poetry; Poetic stylistic devices and ways of their translation; Stylistic transformations while poetic translation.	6 5 5	1 1 1		3 2 2		2 2 2
12	**Тема 3. Stylistic analysis of emotive prose and its translation** The language of emotive prose; Lexical and stylistic devices and ways of their translation; Stylistic transformations while emotive prose translation.	5 5 6	1 1 1		3 2 3		1 2 2
13	**Тема 4. Stylistic analysis of drama and its translation** The language of drama; Lexical and stylistic devices and ways of their translation; Stylistic transformations while the translation of drama.						
Всього		223	46		100		77

Знання та навички: студенти повинні

знати:

- Основні положення теорії перекладу функціональних стилів, засоби та заходи перекладу.

- Лексичні та граматичні проблеми перекладу.
- Стилістичні проблеми перекладу.
- Трансформації, що використовуються при перекладі різних функціональних стилів.

вміти:
- Використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного, послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.
- Перекладати з англійської мови на українську та навпаки тексти різних функціональних стилів у письмовій формі.
- Перекладати тексти за фахом за умов усного та письмового перекладу.
- Вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 72 години / 2 кредитів ECTS.

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; залік.

Протягом триместру здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійний робіт, надання відповідей біля дошки, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань. Підсумковий контроль з дисципліни «Переклад функціональних стилів першої мови» проводиться відповідно до навчального плану у вигляді заліку в 7 і 9 триместрах, в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

Оцінювання:

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Доповідь на сем. заняттях	5	1	5
Опитування на сем. заняттях	5	4	20
Творчо-пошукова робота	10	1	10
Виконання письмової самостійної роботи	5	1	5
Загальна кількість балів			40
Залік (2)			60
Всього			100

Викладач:

Єлісєєва Світлана Валеріївна, старший викладач кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 15 років. Кількість виданих наукових праць – більше 30.

Сфера наукових інтересів – інформаційні технології в перекладацької діяльності, мовна локалізація, переклад функціональних стилів англійської мови.